Porównanie tłumaczeń Amosa 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I we wszystkich winnicach\* zawodzenie, gdyż przejdę pośród ciebie – mówi JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze wszystkich winnic rozlegnie się zawodzenie, gdyż przejdę pośród ciebie — mówi JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I we wszystkich winnicach *będzie* zawodzenie, gdy przejdę pośród ciebie, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, i po wszystkich winnicach będzie narzekanie, gdy przejdę przez pośrodek ciebie, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I po wszech winnicach będzie narzekanie, bo pójdę przez pośrzód ciebie, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | We wszystkich winnicach będzie narzekanie, bo przejdę pośród ciebie - rzekł Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skarga będzie we wszystkich winnicach, gdy przejdę pośród ciebie - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | We wszystkich winnicach będzie smutek, gdyż przejdę pośrodku ciebie – mówi JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | We wszystkich winnicach będzie narzekanie, gdy przejdę pośród ciebie - mówi JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | również we wszystkich winnicach słychać będzie narzekanie, gdy Ja pośród was przejdę - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і в усіх дорогах плач, томущо Я перейду посеред тебе, сказав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | We wszystkich winnicach też będzie narzekanie, ponieważ przeciągnę w twoim środku – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼI we wszystkich winnicach będzie zawodzenie, gdyż przejdę pośrodku ciebieʼ – powiedział JAHWE. |

1. 1) winnicach : wg G: na drogach. [↑](#footnote-ref-2)